

مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی

MAULANA AZAD NATIONAL URDU UNIVERSITY

(A Central University established by an Act of Parliament in 1998)

Gachibowli , Hyderabad -500032

مفوضہ کام: ڈپلوما ان جرنلزم انڈماس کمیونی کیشن (فاصلاتی) 2018-2019

ہدایات: مفوضہ کام (Assinments) مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی کیڈ پلوما ان جرنلزم انڈماس کمیونی کیشن پروگرام کا لازمی جز ہیں۔ مفوضہ کام کے لیے 30 نمبرات مختص ہیں۔ ہر پرچے کے تین مفوضہ کام ہیں۔ آپ کو ہر پرچے کے مفوضہ کاموں کے جوابات تحریر کرتے ہوئے مقررہ تاریخ پر داخل کرنے ہونگے۔ (سہولت کی خاطر ہر مفوضہ کام کے تیس اتمیں نمبر رکھے گئے ہیں۔ ان کا اوسط آپ کے سالانہ امتحان کے نمبرات میں شامل کیا جائے گا)۔ مفوضہ کام میں کامیابی کے لیے جملہ 30 نمبرات میں سے بارہ (12) نمبرات حاصل کرنے ہوں گے۔ بی۔ اے (فاصلاتی) سال کے اختتام پر سالانہ امتحان ہوگا۔ اور ہر پرچے کے 70 نمبرات ہوں گے۔ ہر پرچے میں کامیابی کے لیے 28 نمبرات حاصل کرنا لازمی ہے۔ مفوضہ کام تحریر کرنے سے متعلق ضروری ہدایات مندرجہ ذیل ہیں۔

طلبہ کے لیے ضروری ہے کہ کن کتابوں سے یہ مواد لیا گیا ہے اس کا Source یعنی حوالہ ضرور دیں اور ہر مفوضہ کام کے جوابات علیحدہ علیحدہ، مناسب، سفید اور فل اسکیپ کاغذ پر اپنے ہاتھ سے لکھیں۔ جوابات پر سوال نمبر ضرور درج کیجیے اور ہر صفحہ پر دونوں جانب کم از کم 4 سنٹی میٹر حاشیہ چھوڑیے۔ مفوضہ کام کے کاغذات احتیاط کے ساتھ اپنے متعلقہ اسٹڈی سنٹر کے کوآرڈینیٹر کے نام بذریعہ ڈاک ارسال کیجیے یا شخصی طور پر حوالے کریں۔ کوآرڈینیٹر سے رسید بھی لیجیے۔ اگر آپ مفوضہ تحریری کام داخل نہ کر سکیں یا کم سے کم 12 نمبرات حاصل نہ کر سکیں تو آپ کو آئندہ بیچ (Batch) کے مفوضہ کام کا انتظار کرنا ہوگا اور اس کے لیے نظامت فاصلاتی تعلیم، مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی کے ویب سائٹ پر دیکھ سکتے ہیں۔ ایک مرتبہ مفوضہ کام میں کامیابی کے بعد نمبرات میں مزید اضافہ کے لیے دوسری بار Assignment داخل نہیں کیا جاسکتا۔

نوٹ: طلبہ کو چاہیے کہ مفوضہ کام کے کاغذات کے پہلے صفحے پر درج ذیل تفصیلات فراہم کریں اور ممتحن کی رائے کے لیے جگہ خالی رکھیں۔

نام: \_\_\_\_\_ اسٹڈی سنٹر: \_\_\_\_\_

پتہ: \_\_\_\_\_ اندراج نمبر: \_\_\_\_\_

پروگرام: ڈپلوما ان جرنلزم انڈماس کمیونی کیشن تاریخ: \_\_\_\_\_ دستخط: \_\_\_\_\_

ممتحن کی رائے: \_\_\_\_\_

مفوضہ کام (Assignments) داخل کرنے کی آخری تاریخ:

(1) پہلا مفوضہ کام: مارچ، 2019 کا آخری ہفتہ

(2) دوسرا مفوضہ کام: اپریل، 2019 کا تیسرا ہفتہ

(3) تیسرا مفوضہ کام: مئی، 2019 کا دوسرا ہفتہ

مقررہ تاریخ کے بعد تفویضات (Assignments) قبول نہیں کیے جائیں گے۔

مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی  
ڈپلوما ان جرنلزم اینڈ ماس کمیونیکیشن  
پانچواں پرچہ: ترجمہ اور زبان دانی  
مفوضہ کام - 1 (Assignment 1)

ہدایات:

- یہ پرچہ تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔
1. حصہ اول میں 5 لازمی سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب دینا لازمی ہے۔ ہر سوال کے لئے 2 نمبرات مختص ہے۔ [05x02=10]
  2. حصہ دوم میں چار سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو دو سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کے لئے 5 نمبرات مختص ہیں۔ [02x05=10]
  3. حصہ سوم میں تین سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی ایک سوال کے جواب دینے ہیں۔ سوال کے لئے 10 نمبرات مختص ہے۔ [01x10=10]

حصہ اول

1. مندرجہ ذیل اردو محاوروں کے معنی بتائیے۔
  - a. سال بھاری ہونا۔
  - b. کمان چڑھنا
  - c. سبز باغ دکھانا
  - d. علمیت لگھارنا
  - e. دور سے لینا۔

حصہ دوم

1. ترجمہ کی تعریف بیان کیجئے۔
2. ترجمہ کے اہم مسائل کیا ہیں؟ بتائیے۔
3. دفتری ترجمہ کی اہمیت پر اپنے خیال کا اظہار کریں۔
4. ترجمہ کے اہم میدان کون کون سے ہیں؟

حصہ سوم

1. تھیوڈرساوری کے اصول کو بیان کریں۔
2. اصطلاح سازی کیوں ضروری ہے؟ رائے دیں۔
3. مترجم کے بنیادی فرائض کیا کیا ہیں؟

مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی  
ڈپلوما ان جرنلزم اینڈ ماس کمیونیکیشن  
پانچواں پرچہ: ترجمہ اور زبان دانی  
منفوضہ کام - 2 (Assignment 2)

ہدایات:

- یہ پرچہ تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔
1. حصہ اول میں 5 لازمی سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب دینا لازمی ہے۔ ہر سوال کے لئے 2 نمبرات مختص ہے۔ [05x02=10]
  2. حصہ دوم میں چار سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو دو سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کے لئے 5 نمبرات مختص ہیں۔ [02x05=10]
  3. حصہ سوم میں تین سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی ایک سوال کے جواب دینے ہیں۔ سوال کے لئے 10 نمبرات مختص ہے۔ [01x10=10]

حصہ اول

1. مندرجہ ذیل انگریزی محاوروں کو اردو میں تبدیل کریں؟

a. To go to dogs

b. I smell a rat

c. He is going to dog

d. To keep a straight face

e. I could not keep a straight face

حصہ دوم

1. ترجمہ نگاری میں قواعد سے واقفیت کس حد تک ضروری ہے؟
2. مرکب لفظ سے کیا مراد ہے؟
3. ہندوستانی پس منظر میں ترجمہ نگاری کیوں ناگزیر ہے؟ بتائیے۔
4. صحافتی ترجمہ کی اہمیت بیان کریں۔

حصہ سوم

1. لسانیات پر اپنی معلومات کا اظہار کریں۔
2. ترجمہ اور ثقافت کے رشتے کو واضح کیجئے۔
3. قانونی تراجم کے تقاضوں پر روشنی ڈالیئے۔
4. ترجمہ میں قواعد سے پیدا ہونے والے مسائل کو واضح کریں۔

مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی  
ڈپلوما ان جرنلزم اینڈ ماس کمیونیکیشن  
پانچواں پرچہ: ترجمہ اور زبان دانی  
منفوضہ کام - 3 (Assignment 3)

ہدایات:

- یہ پرچہ تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔
1. حصہ اول میں 5 لازمی سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب دینا لازمی ہے۔ ہر سوال کے لئے 2 نمبرات مختص ہے۔ [05x02=10]
  2. حصہ دوم میں چار سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو دو سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کے لئے 5 نمبرات مختص ہیں۔ [02x05=10]
  3. حصہ سوم میں تین سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی ایک سوال کے جواب دینے ہیں۔ سوال کے لئے 10 نمبرات مختص ہے۔ [01x10=10]

حصہ اول

1. موضوع کے لحاظ سے ترجمہ کی قسمیں ہیں؟  
a. ادبی ترجمہ  
b. علمی ترجمہ  
c. صحافتی ترجمہ  
d. تینوں
2. ایک مترجم کی واقفیت ہونی چاہئے۔  
a. قواعد سے واقفیت  
b. تخلیق کی زبان سے واقفیت  
c. تشبیہات سے واقفیت  
d. تینوں سے
3. تیوڈرساوری کے مقالہ کا اردو ترجمہ کیا ہے۔  
a. آصفیہ جمیل  
b. پروفیسر قمر رئیس  
c. پروفیسر شافع قدوائی  
d. گوپی چند نارنگ
4. شاہ پریتگال کنگ نے ”دی لائل کونسلر“ نامی کتاب میں ایک مترجم کی کتنی خصوصیات کے بارے میں ذکر کیا ہے؟  
a. چار  
b. پانچ  
c. چھ  
d. سات
5. The Best way Translating from one Language to another کے مصنف ہیں۔  
a. Etienne Dolet  
b. Draft Qamar Rayees  
c. Harivansh Rai Bachchan  
d. Shamsur Rahman Faruqi

## حصہ دوم

1. ترجمہ نگاری کے مقاصد بیان کریں۔
2. ترجمہ میں مفہوم کے علاوہ اور کیا کیا منتقل ہوتا ہے؟
3. مختلف ادواروں میں ترجمہ کی کیا اہمیت رہی ہے؟
4. علمی ترجمہ سے کیا مراد ہے؟

## حصہ سوم

1. ثقافت کیا ہے؟ تفصیل سے وضاحت کریں۔
2. ترجمہ کے فن پر مختصر روشنی ڈالیے۔
3. ایک مترجم میں کیا کیا خصوصیات ہونے چاہئے؟ بیان کریں۔

